

Y sedienta, á buscar ó sombra ó agua,
 Vuelva acaso los ojos y los lea;
 Ó si esto no, será piadoso ejemplo
 A amorosos pastores . . . Dafne ingrata,
 5 Que mientras vas con el sol nuevo y alegre
 Del espacioso mar las bravas ondas,
 Que crecen con mis lágrimas, mirando,
 Ó en jardín deleitoso, al manso viento,
 De cuidados de amor libre paseas;
 10 Tu Tirsi ¡ay Dios! tu Tirsi, un tiempo yace
 Solo con su dolor en esta selva:
 Que ya ni el verde prado ó fresca sombra,
 Ni olor suave de diversas flores,
 Ni dulce murmurar de clara fuente
 15 Le es dulce ó caro sino el llanto mío.

Luis Barahona de Soto

(Fl. 1586)

OCTAVAS *

skem
 ¿Son estos lazos de oro los cabellos
 Que, ya en madeja, ya volando al viento,
 Ya en red cogidos, fueron cárcel ellos
 Gloriosa, do el amor vivió contento?
 20 Son estos soles los divinos, bellos
 Y alegres ojos, do mi pensamiento
 Mil veces se abrasó? Y ¿es esta nieve
 Y grana el rostro que mis glorias llueve?
 Y ¿son estos rubíes y estos granos
 25 De blancas perlas, labios, dientes, boca
 Do los venenos dulces soberanos
 Gusté, por quien mi pena ha sido poca?

Así glorificado en gozos vanos
 Estaba, cuando el sol mis ojos toca
 Y hiere. Deslizóse el sueño, y luego *diffid away*
 Al vivo de mi vista quedé ciego.

Anónimo

SONETO: Á CRISTO CRUCIFICADO *

No me mueve, mi Dios, para quererte 5
 El cielo que me tienes prometido,
 Ni me mueve el infierno tan temido
 Para dejar por eso de ofenderte.
 Tú me mueves, mi Dios; muéveme el verte
 Clavado en esa cruz y escarnecido; *mesad* 10
 Muéveme ver tu cuerpo tan herido;
 Muévenme las angustias de tu muerte;
 Muéveme, en fin, tu amor de tal manera *edcede*
 Que, aunque no hubiera cielo, yo te amara,
 Y aunque no hubiera infierno, te temiera. 15
 No me tienes que dar por qué te quiera;
 Porque, si cuanto espero no esperara,
 Lo mismo que te quiero te quisiera.

Benito Arias Montano *

(1527-1598)

SONETO

Quien las graves congojas huir desea,
 De que está nuestra vida siempre llena, 20
 Ame la soledad quieta y amena,
 Donde las ocasiones nunca vea.

En ella de paciencia se provea
Contra los pensamientos que dan pena,
Y de memoria del morir, que es buena
Para defensa de cualquier pelea.

5 Mas el que está de amor apasionado,
No piense estando solo remediarse, B
Ni con paciencia ni acordar de muerte;
Porque la causa trae de su cuidado
10 Dentro en sí, y mientras más quiere alejarse,
La fuerza de amor siente más fuerte.

Anónimo: Romance Histórico

**ROMANCE DEL REY DON RODRIGO, CÓMO PERDIÓ
Á ESPAÑA**

Las huestes de don Rodrigo
Desmayaban y huían,
Cuando en la octava batalla
Sus enemigos vencían.
15 Rodrigo deja sus tiendas
camp Y del real se salía:
Solo va el desventurado
Que no lleva compañía.
El caballo de cansado *from marines*
20 Ya mudar no se podía:
Camina por donde quiere,
Que no le estorba la vía. *under*
El rey va tan desmayado
Que sentido no tenía:
25 Muerto va de sed y hambre
Que de velle era mancilla; *pity*
Iba tan tinto de sangre,
Que una brasa parecía.

Las armas lleva abolladas, *dented*
Que eran de gran pedrería;
La espada lleva hecha sierra *saw*
De los golpes que tenía;
El almete abollado 5
En la cabeza se le hundía;
La cara lleva hinchada *swollen*
Del trabajo que sufría.
Subióse encima de un cerro
El más alto que veía: 10
Dende allí mira su gente
Cómo iba de vencida.
De allí mira sus banderas,
Y estandartes que tenía,
Cómo están todos pisados 15
Que la tierra los cubría.
Mira por los capitanes
Que ninguno parecía;
Mira el campo tinto en sangre,
La cual arroyos corría. 20
El triste de ver aquesto
Gran mancilla en sí tenía:
Llorando de los sus ojos
De esta manera decía:
— «Ayer era rey de España, 25
Hoy no lo soy de una villa;
Ayer villas y castillos,
Hoy ninguno poseía;
Ayer tenía criados,
Hoy ninguno me servía, 30
Hoy no tengo una almena *merlon*
Que pueda decir que es mía.
¡Desdichada fué la hora,
Desdichado fué aquel día

En que nací y heredé
 La tan grande señoría,
 Pues lo había de perder
 Todo junto y en un día!
 5 ¡Oh muerte! ¿por qué no vienes
 Y llevas esta alma mía
 De aqueste cuerpo mezquino,
 Pues te se agradecería?»

Anónimo: Romance Histórico

**BERNARDO LLORA Á SU PADRE Y CELEBRA
 SUS OBSEQUIAS**

Al pie de un túmulo negro
 10 Está Bernardo del Carpio,
kneeling Hincadas ambas rodillas,
 En medio de un templo santo.
 Acompañanle parientes,
 Caballeros é hijosdalgo;
 15 Por amistad ó por deudo
 Todos están enlutados.
 Vienen á hacer las obsequias
 Del muerto conde Don Sancho,
 Vertiendo lágrimas tiernas
 20 Del fuerte pecho acerado. *gated*
 Cubierto de triste luto,
 Y el corazón enlutado;
 Pero tan fuerte y robusto
 Como cuando sale armado.
 25 Un rato entre dientes habla,
 Y otro rato habla claro,
 Formando quejas al cielo
 Del rey don Alfonso el Casto,

Bernardo
 Que muerte le dió á su padre,
 Y vivo se le ha mandado. *the king sent him to live*
 — « Si el rey falta á su palabra,»
 Dice, « ¿qué hará un villano?
 Con tal sinrazón, Alfonso, *wrong* 5
 ¡Buen nombre á tu hermana has dado!
 ¡Buen título á tu sobrino!
 ¡Y buen pago á tu criado!
 Pero no pende mi honra
 De ti, ni de aqueste agravio, 10
 Que este brazo y esta espada
 Me harán temido y honrado.» —
 Y volviendo al padre muerto
 El valeroso Bernardo,
 Con varoniles suspiros, 15
 Colérico y demudado, *changing color*
 Abriendo el negro capuz *hooded cloak*
 Hasta la punta de abajo,
 Sin advertir que le escuchan,
 Ni que está en lugar sagrado, 20
 Con una mano en la barba
 Y en la espada la otra mano,
 Dice furioso, impaciente,
 Con su rey y padre hablando:
 — « Seguro puedes ir de la venganza, 25
 Amado padre, al espacioso cielo,
 Que el acerado hierro de mi lanza,
 Que de sangre francesa tiñó el suelo,
 Y levantó de Alfonso la esperanza
 Hasta el celeste y estrellado velo, 30
 Ha de mostrar que no hay seguro estado,
 Siendo Bernardo vivo y tú agraviado.
 Uno soy solo, Alfonso, y castellano,
 Uno soy solo, y el que puede tanto,

Que deshizo el poder de Carlo-Magno,
Dejando á toda Francia en luto y llanto.
Esta es la misma vencedora mano
Que á ti te dió victoria, al mundo espanto;
5 Y esta misma te hará, padre, vengado,
Que Bernardo está vivo y tú agraviado.»

Anónimo: Romance Histórico

ROMANCE DE DON RODRIGO DE LARA ✓

A cazar va don Rodrigo,
Y aun don Rodrigo de Lara:
Con la gran siesta que hace
10 *leaved apart* Arrimádose ha á una haya, *beech tree*
Maldiciendo á Mudarrillo,
Hijo de la renegada,
Que si á las manos le hubiese,
Que le sacaría el alma.
15 El señor estando en esto,
Mudarrillo que asomaba:
— « Dios te salve, caballero,
Debajo la verde haya.» —
— « Así haga á ti, escudero,
20 Buena sea tu llegada.»
— « Dígame tú, el caballero,
¿Cómo era la tu gracia? »
— « A mí dicen don Rodrigo,
Y aun don Rodrigo de Lara,
25 *brother-in-law* Cuñado de Gonzalo Gustos,
Hermano de doña Sancha;
Por sobrinos me los hube
Los siete infantes de Salas;
Espero aquí á Mudarrillo,

Hijo de la renegada;
Si delante lo tuviese,
Yo le sacaría el alma.»
— « Si á ti dicen don Rodrigo,
Y aun don Rodrigo de Lara, 5
A mí Mudarra Gonzales,
Hijo de la renegada,
De Gonzalo Gustos hijo,
Y alnado de doña Sancha; *stephull*
Por hermanos me los hube 10
Los siete infantes de Salas:
Tú los vendiste, traidor,
En el val de Arabiana;
Mas si Dios á mí me ayuda
Aquí dejarás el alma.» 15
— « Espérame, don Gonzalo,
Iré á tomar las mis armas.»
— « El espera que tú diste
A los infantes de Lara:
'Aquí morirás, traidor, 20
Enemigo de doña Sancha.' » —

Anónimo: Romance Histórico

CASAMIENTO DEL CID CON JIMENA ✓

A su palacio de Burgos,
Como buen padrino honrado, *god father*
Llevaba el Rey á yantar
A sus nobles afijados. *god children* 25
Salen juntos de la iglesia
El Cid, el Obispo y Laín Calvo,
Con el gentío del pueblo
Que les iba acompañando.

Por la calle adonde van
 A costa del Rey gastaron
 En un arco muy polido *real*
 Más de treinta y cuatro cuartos.
 5 En las ventanas alfombras, *carpets*
 En el suelo juncia y ramos,
 Y de trecho á trecho había
 Mil trovas al desposado. *nicely married*
 Salió Pelayo hecho toro
 10 Con un paño colorado,
 Y otros que le van siguiendo,
 Y una danza de lacayos.
 También Antolín salió
 A la gineta en un asno,
 15 Y Pelaez con vejigas
 Fuyendo de los mochachos.
 Diez y seis maravedis
 Mandó el Rey dar á un lacayo
 Porque espantaba á las fembras
 20 Con un vestido de diablo.
 Más atrás viene Jimena
clapping Trabándole el Rey la mano,
 Con la Reina su madrina,
 Y con la gente de manto.
 25 Por las rejas y ventanas
 Arrojabán trigo tanto,
 Que el Rey llevaba en la gorra,
 Como era ancha, un gran puñado,
 Y á la homildosa Jimena *modest*
 30 Se le metían mil granos,
 Por la marquesota, al cuello,
 Y el Rey se los va sacando.
 Envidioso dijo Suero,
 Que lo oyera el Rey, en alto:

— « Aunque es de estimar ser rey,
 Estimara más ser mano. » —
 Mandóle por el requiebro *compliment*
 El Rey un rico penacho, *kept a plume*
 Y á Jimena le rogó 5
 Que en casa le dé un abrazo.
 Fablándole iba el Rey,
 Mas siempre le fabla en vano,
 Que non dirá discreción
 10 Como la que faz callando.
 Llegó á la puerta el gentío
 Y partiéndose á dos lados,
 Quedóse el Rey á comer
 Y los que eran convidados.

Anónimo: Romance Histórico

 EL CID VA EN ROMERÍA Á SANTIAGO. + MILAGRO ✓
 DEL GAFO

Celebradas ya las bodas, 15
 A do la corte yacía,
 De Rodrigo con Jimena,
 A quien tanto el Rey quería,
 El Cid pide al Rey licencia
 Para ir en romería 20
 Al apóstol Santiago,
 Porque así lo prometía.
 El Rey túvolo por bien,
 Muchos dones le daría;
 Rogóle volviere presto 25
 Que es cosa que le cumplía.
 Despidióse de Jimena,
 A su madre la daría,

Diciendo que la regale,
 Que en ello merced le haría.
 Llevaba veinte fidalgos,
 Que van en su compañía :
 5 Dando va muchas limosnas,
 Por Dios y Santa María,
 Y allá en medio del camino,
 Un gafo le aparecía,
 Metido en un tremedal, *quagmire*
 10 Que salir dél no podía.
 Grandes voces está dando ;
 Por amor de Dios pedía
 Que le sacasen de allí,
 Pues d'ello se serviría. *he would require it*
 15 Cuando lo oyera Rodrigo
 Del caballo descendía ;
 Ayudólo á levantar
 Y consigo lo subía.
 Lleváralo á su posada,
 20 Consigo cenado había ;
 Ficiérales una cama,
 En la cual ambos dormían.
 Hacia allá á la media noche,
 Ya que Rodrigo dormía,
 25 Un soplo por las espaldas
 El gafo dado le había,
 Tan recio, que por los pechos
 A don Rodrigo salía.
 Despertó muy espantado,
 30 Al gafo buscado había ;
 No le hallaba en la cama.
 A voces lumbre pedía :
 Traídole habían lumbre,
 Y el gafo no parecía.

Tornádose había á la cama ;
 Gran cuidado en sí tenía
 De lo que le aconteciera,
 Mas un hombre á él venía
 5 Vestido de blancos paños,
 Desta manera decía.
 — « ¿ Duermes, ó velas, Rodrigo ? »
 — « No duermo, le respondía ;
 Pero, dime tú ¿ quién eres,
 10 Que tanto resplandecías ? »
 — « San Lázaro soy, Rodrigo,
 Que yo á fablarte venía.
 Yo soy el gafo á que tú
 Por Dios tanto bien hacías.
 15 Rodrigo, Dios bien te quiere,
 Y otorgado te tenía,
 Que lo que tú comenzares
 En lides ó en otra vía,
 Lo cumplirás á tu honra
 20 Y crecerás cada día :
 De todos serás temido,
 De Cristianos y Morisma,
 Y que los tus enemigos
 Empecer no te podrían :
 25 Morirás tú muerte honrada,
 Tu persona no vencida :
 Tú serás el vencedor,
 Dios su bendición te envía. » —
 En diciendo estas palabras,
 Luego desaparecía. 30
 Levantóse don Rodrigo,
 Y de hinojos se ponía :
 Dió gracias á Dios del cielo,
 También á Santa María,

Y ansí estuvo en oración
 Hasta que fuera de día.
 Partióse para Santiago,
 Su romería cumplía;
 5 De allí se fué á Calahorra,
 A donde el buen Rey yacía.
 Recibiólo muy bien,
 Holgóse de su venida;
 Lidió con Martín González,
 10 En el campo le vencía.

Anónimo: Romance Histórico

DE LA MUERTE DE LA REINA BLANCA ✓

— «Doña María de Padilla,
 No os me mostréis triste vos,
 Que si me casé dos veces
 Hícelo por vuestra pro,
 15 Y por hacer menosprecio
 A doña Blanca de Borbón:
 A Medina-Sidonia envió
 A que me labre un pendón: *standard*
canon make
 20 Será el color de su sangre,
 De lágrimas la labor,
 Tal pendón, doña María,
 Le haré hacer por vos.» —
 Y llamara á Íñigo Ortiz,
 Un excelente varon:
 25 Díjole fuese á Medina
 A dar fin á tal labor.
 Respondiera Íñigo Ortiz:
 — «Aqueso no faré yo,
 Que quien mata á su señora

Hace aleve á su señor.» —
 El rey de aquesto enojado
 A su cámara se entró,
 Y á un ballestero de maza *mace-beater*
 El rey entregar mandó. 5
 Aqueste vino á la reina
 Y hallóla en oración.
 Cuando vido al ballestero
 La su triste muerte vió.
 Aquél le dijo: — «Señora, 10
 El rey acá me envió
 A que ordenéis vuestra alma
 Con aquel que la crío,
 Que vuestra hora es llegada,
 No puedo alargalla yo.» 15
 — «Amigo,» dijo la reina,
 «Mi muerte os perdono yo:
 Si el rey mi señor lo manda,
 Hágaselo que ordenó.
 20 Confesión no se me niegue,
 Sino pido á Dios perdón.» —
 Sus lágrimas y gemidos,
 Al macero enterneció,
 Con la voz flaca, temblando,
 Esto á decir comenzó: 25
 — «¡Oh Francia, mi noble tierra!
 ¡Oh mi sangre de Borbón!
 Hoy cumplo decisiete años,
 En los deciocho voy:
 El rey no me ha conocido, 30
 Con las vírgenes me voy.
 Castilla, di ¿qué te hice?
 No te hice traición.
 Las coronas que me diste

De sangre y suspiros son;
Mas otra terné en el cielo
Que será de más valor.» —
Y dichas estas palabras
5 El macero la hirió:
Los sesos de su cabeza
Por la sala les sembró.

Anónimo: Romance Morisco

LA CONQUISTA DE ALHAMA ✓

Paseábase el rey moro
Por la ciudad de Granada
10 Desde la puerta de Elvira
Hasta la de Vivarambla.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada:
15 Las cartas echó en el fuego,
Y al mensajero matara.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Descabalgó de una mula,
Y en un caballo cabalgó;
20 Por el Zacatín arriba
Subido se había al Alhambra.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Como en el Alhambra estuvo,
Al mismo punto mandaba
25 Que se toquen sus trompetas,
Sus añafiles de plata.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Y que las cajas de guerra
Aprieta toquen al arma,

Mosul paper

Porque lo oigan sus moriscos
Los de la Vega y Granada.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Los Moros que el son oyeron
Que al sangriento Marte llama,
5 Uno á uno y dos á dos
Juntado se ha gran batalla.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Allí habló un Moro viejo,
De esta manera hablara:
10 — ¡Para qué nos llamas, Rey,
Para qué es esta llamada? —

« ¡Ay de mi Alhama! »

— Habéis de saber, amigos,
Una nueva desdichada:
15 Que Cristianos de braveza
Ya nos han ganado Alhama. —

« ¡Ay de mi Alhama! »

Allí habló un Alfaquí
De barba cruda y cana:
20 — ¡Bien se te emplea, buen Rey,
Buen Rey, bien se te empleara!

« ¡Ay de mi Alhama! »

Mataste los Abencerrajes,
Que eran la flor de Granada;
25 Cogiste los tornadizos
De Córdoba la nombrada.

« ¡Ay de mi Alhama! »

Por eso mereces, Rey,
Una pena muy doblada;
30 Que te pierdas tú y el reino,
Y aquí se pierda Granada. —

« ¡Ay de mi Alhama! »

Anónimo: Romance Caballeresco

DOÑA ALDA LLORA LA MUERTE DE ROLDÁN ✓

En París está doña Alda,
 La esposa de don Roldán,
 Trescientas damas con ella
 Para la acompañar:
 5 Todas visten un vestido,
 Todas calzan un calzar,
 Todas comen á una mesa,
 Todas comían de un pan,
 Si no era sola doña Alda,
 10 Que era la mayoral.
 Las ciento hilaban oro,
 Las ciento tejen *gauze* cendal,
 Las ciento instrumentos tañen
 Para doña Alda holgar.
 15 Al son de los instrumentos
 Doña Alda adormido se ha:
 Ensoñado había un sueño,
 Un sueño de gran pesar.
 Recordó despavorida
 20 Y con un pavor muy grande;
 Los gritos daba tan grandes
 Que se oían en la ciudad.
 Allí hablaron sus doncellas,
 Bien oiréis lo que dirán:
 25 — « ¿Qué es aquesto, mi señora?
 ¿Quién es el que os hizo mal? »
 — « Un sueño soñé, doncellas,
 Que me ha dado gran pesar;
 Que me veía en un monte
 30 En un desierto lugar:

Bajo los montes muy altos
 Un azor vide volar, *goshawk*
 Tras dél viene un aguililla
 Que lo afincaba muy mal. *decided him ardently*
 El azor con grande cuita *greatly troubled* 5
 Metióse so mi brial; *with skirt*
 El aguililla con grande ira
 De allí lo iba á sacar;
 Con las uñas lo despluma
 Con el pico lo deshace.» — 10
 Allí habló su camarera,
 Bien oiréis lo que dirá:
 — « Aquese sueño, señora,
 Bien os lo entiendo soltar:
 El azor es vuestro esposo, 15
 Que viene de allende el mar;
 El águila sedes vos,
 Con la cual ha de casar,
 Y aquel monte es la iglesia
 Donde os han de velar.» 20
 — « Si así es, mi camarera,
 Bien te lo entiendo pagar.» —
 Otro día de mañana
 Cartas de fuera le traen;
 25 Tintas venían de dentro,
 De fuera escritas con sangre,
 Que su Roldán era muerto
 En la caza de Roncesvalles. *parrent*

Anónimo: Romance Caballeresco

LA CONSTANCIA ✓

5 *trapping* Mis arreos son las armas,
 Mi descanso es pelear,
 Mi cama las duras peñas,
 Mi dormir siempre velar.
 5 *abodes* Las manidas son oscuras,
 Los caminos por usar,
 El cielo con sus mudanzas
 Ha por bien de me dañar,
 10 Andando de sierra en sierra
 Por orillas de la mar,
 Por probar si en mi ventura
 Hay lugar donde avadar. *good*
 Pero por vos, mi señora,
 Todo se ha de comportar. *suffer*

Anónimo: Romance Erótico

ROSA FRESCA ✓

15 *handsome* « Rosa fresca, rosa fresca,
 Tan garrida y con amor,
 Cuando vos tuve en mis brazos,
 No vos supe servir, no;
 Y agora que os serviría
 20 No vos puedo haber, no.»
 — « Vuestra fué la culpa, amigo,
 Vuestra fué, que mía no;
 Enviástesme una carta
 Con un vuestro servidor,
 25 Y en lugar de recaudar *go society*

Él dijera otra razón:
 Que érades casado, amigo,
 Allá en tierras de León:
 Que tenéis mujer hermosa
 Y hijos como una flor.» 5
 — « Quien os lo dijo, señora,
 No vos dijo verdad, no;
 Que yo nunca entré en Castilla
 Ni allá en tierras de León,
 Sino cuando era pequeño, 10
 Que no sabía de amor.»

Anónimo: Romance Erótico

FONTE FRIDA ✓

Fonte-frida, fonte-frida,
 Fonte-frida y con amor,
 Do todas las avecicas
 Van tomar consolación, 15
 Sino es la tortolica *turtle dove*
 Que está viuda y con dolor.
 Por allí fuera á pasar
 El traidor de ruiñeñor:
 Las palabras que le dice 20
 Llenas son de traición:
 — « Si tú quisieses, señora,
 Yo sería tu servidor.»
 — « Vete de ahí, enemigo,
 25 Malo, falso, engañador,
 Que ni poso en ramo verde,
 Ni en prado que tenga flor;
 Que si el agua hallo claro,
 Turbia la bebía yo;
 30 Que no quiero haber marido,

Porque hijos no haya, no:
 No quiero placer con ellos,
 Ni menos consolación.
 ¡Déjame, triste enemigo,
 5 Mal, falso, mal traidor,
 Que no quiero ser tu amiga
 Ni casar contigo, no!

Canción Anónima

Mientras duerme mi niña,
 Céfiro alegre,
 10 Sopla más quedito,
 No la recuerdes.

Sopla manso viento
 Al sueño suave,
 Que enseña á ser grave
 15 Con su movimiento;
 Dale el dulce aliento
 Que entre perlas finas
 A gozar caminas
 Y ufano vuelves;
 20 Sopla más quedito,
 No la recuerdes.

Mira no despierte
 Del sueño en que duerme,
 Que temo que el verme
 25 Causará mi muerte.
 ¡Dichosa tal suerte!
 ¡Venturosa estrella!
 Si á niña tan bella
 Alentar mereces.
 30 Sopla más quedito,
 No la recuerdes.

Baltasar de Alcázar

(1530-1606)

EL SUEÑO

No es el sueño cierto lance, *recuerde*
 Sus caprichos tiene el sueño,
 Y lo alcanza presto el dueño,
 Ya no puede dalle alcance. *recuerde*

Este tan vario accidente 5
 Suele á veces dar disgusto,
 Yo le corrijo y ajusto
 Con el aviso sigtiente

Cuando el sueño se detiene,
 Rezo para reposar, 10
 Y en comenzando á rezar
 En el mismo punto viene.

Si carga más que debía, *recuerde*
 Pienso en las sumas que debo,
 Y el sueño huye de nuevo 15
 Como la sombra del día.

Ved el áspero y cruel
 Cuán manso sigue mi indicio,
 Y con cuán poco artificio
 Hago lo que quiero de él: 20

Con tanta puntualidad
 Que como galán y dama,
 Tenemos á mesa y cama
 Perpetua conformidad

Revelóme este secreto 25
 Una vieja de Antequera,
 Y desde la vez primera
 Hizo verdadero efeto.

Y así por larga experiencia
He venido á conocer,
Que con rezar y deber
Se repara esta dolencia.

SOBRE LOS CONSONANTES ✓

- 5 Quisiera la pena mía
Contártela, Juana, en verso;
Pero temo el fin diverso
De cómo yo lo querría;
Porque si en verso refiero
10 Mis cosas más importantes,
Me fuerzan los consonantes
A decir lo que no quiero.
Ejemplo: Inés me provoca
A decir mil bienes della,
15 Si en verso la llamo bella,
Dice el consonante *loca*;
Y así, vengo á descubrir
Con término descompuesto
Que es una loca y no es esto
20 Lo que yo quiero decir.
Y si la alabo de aguda
Y más ardiente que fuego,
A la aguda dice luego
La consonante *picuda*; *chattering*
25 Y así la llamo en sustancia
Picuda quizá sin sello, *stump(?)*
A lo menos sin querello
Por sólo la consonancia.
El verso en todo me impide,
30 Y podrán hacerme cargo
Que en la relación me alargo
Más de lo que el cuento pide;

Aunque puede haber descuento, *allowance*
Si el mentir no es excesivo,
Pues si miento en lo que escribo,
Por los consonantes miento.

.
.

Miguel de Cervantes Saavedra ✓

(1547-1616)

- ¿Quién menoscaba mis bienes? *impaired* 5
¡Desdenes!
¿Y quién aumenta mis duelos?
¡Los celos!
¿Y quién prueba mi paciencia?
10 ¡Ausencia!
De este modo en mi dolencia
Ningún remedio se alcanza,
Pues me matan la esperanza,
Desdenes, celos y ausencia.
¿Quién me causa este dolor? 15
¡Amor!
¿Y quién mi gloria *repuna?* *effaces*
¡Fortuna!
¿Y quién consiente mi duelo?
20 ¡El cielo!
De este modo yo recelo
Morir deste mal extraño,
Pues se aunan en mi daño
Amor, fortuna y el cielo.
¿Quién mejorará mi suerte? 25
¡La muerte!

Y el bien de amor ¿quién le alcanza?

¡Mudanza!

Y sus males ¿quién los cura?

¡Locura!

5 De ese modo no es cordura *prudencia*
 Querer curar la pasión,
 Cuando los remedios son.
 Muerte, mudanza y locura.

✓
 CANCIÓN

10 Marinero soy de amor,
 Y en su piélago profundo
 Navego sin esperanza
 De llegar á puerto alguno.
 Siguiendo voy á una estrella,
 15 Que desde lejos descubro;
 Más bella y resplandeciente
 Que cuantas vió Palinuro.
 Y no sé adonde me guía,
 Y así navego confuso,
 El alma á mirarla atenta,
 20 Cuidadosa y con descuido.
prudencia Recatos impertinentes,
 Honestidad contra el uso,
 Son nubes que me la encubren,
 Cuando más verla procuro.
 25 ¡O clara y luciente estrella,
 En cuya lumbre me apuro! *me ay*
 Al punto que te me encubras
 Será de mi muerte el punto.

✓
 SONETO

Almas dichosas, que del mortal velo
 Libres y exentas por el bien que obrastes,
 Desde la baja tierra os levantastes
 A lo más alto y lo mejor del cielo.

Y ardiendo en ira y en honroso celo, 5
 De los cuerpos la fuerza ejercitastes,
 Que en propia y sangre agena colorastes
 El mar vecino, y arenoso suelo.

Primero que el valor faltó la vida 3
 En los cansados brazos, que muriendo 10
 Con ser vencidos llevan la victoria:

Y esta vuestra mortal triste caída
 Entre el muro y el hierro os va adquiriendo
 Fama que el mundo os da, y el cielo gloria.

GLOSA

Si mi *fué* tornase á *es* 15
 Sin esperar más *será*,
 Ó viniese el tiempo ya
 De lo que *será después*.

Al fin, como todo pasa,
 Se pasó el bien que me dió 20
 Fortuna un tiempo no escasa,
 Y nunca me le volvió,
 Ni abundante, ni por tasa.
 Siglos ha ya que me ves,
 Fortuna, puesto á tus pies; 25
 Vuélveme á ser venturoso,
 Que será mi ser dichoso,
 Si mi *fué* tornase á *es*.

No quiero otro gusto ó gloria,
 Otra palma ó vencimiento, 30

Otro triunfo, otra vitoria,
Sino volver al contento;
Que es pesar en mi memoria.
Si tú me vuelves allá,
5 Fortuna, templado está
Todo el rigor de mi fuego,
Y más si este bien es luego
Sin esperar más será.

10 Cosas imposibles pido,
Pues volver el tiempo á ser,
Después que una vez ha sido,
No hay en la tierra poder
Que á tanto se haya extendido.
Corre el tiempo, vuela y va
15 Ligero, y no volverá,
Y erraría el que pidiese,
Ó que el tiempo ya se fuese,
Ó viniese el tiempo ya.

20 Vivir en perpleja vida,
Ya esperando, ya temiendo,
Es muerte muy conocida,
Y es mucho mejor muriendo
Buscar al dolor salida.
A mí me fuera interés
25 Acabar; mas no lo es,
Pues con discurso mejor
Me da la vida el temor
De lo que será después.

Lupercio Leonardo de Argensola

(1563-1613)

SONETO ✓

Ojalá suyo así llamar pudiera
Gala cuanto hay, desde la frente al cuello,
Como puede con causa á su cabello,
Que suyo es, pues compró la cabellera, *long hair*
5 Que para nuestros ojos mejor fuera
Ver un rostro comprado blanco y bello,
Y ojalá (para echar á todo el sello)
Que pudiera comprarse toda entera.
Que entonces fuera buena y fuera suya, *B*
10 Como cuando se ahorra algún esclavo
Con el propio trabajo de sus manos.
Y así, contra el cabello nadie arguya,
Porque es en ella lo que solo alabo;
Lo demás, mate el hambre á los alanos. *malife*

CANCIÓN (TRADUCCIÓN DE HORACIO: *BEATUS ILLE*)

Dichoso el que, apartado 15
De negocios, imita
A la primera gente de la tierra,
Y en el campo, heredado
De su padre, ejercita
Sus bueyes, y la usura no le encierra, 20
Ni le despierta la espantosa guerra,
Ni el mar con son horrendo le amenaza;
Huye la curial plaza
Y las soberbias puertas de los vanos,
Ricos y poderosos ciudadanos. 25